

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юрьевна

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 28.11.2023 08:13:24

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f2098d7a

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»

Факультет зоотехнии, товароведения и стандартизации

ОПОП по направлению 36.03.02 - Зоотехния

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по освоению учебной дисциплины

ФТД.01 Профессиональный иностранный язык

Направленность (профиль) «Зоотехнологии и агробизнес»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра – иностранных языков

Разработчик
Ст. преподаватель

О.Н. Лебеденко

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
1. Место учебной дисциплины в подготовке	4
2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины	7
2.1. Организационная структура, трудоемкость и план изучения дисциплины	7
2.2. Содержание дисциплины по разделам	7
3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося	8
3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося	8
4. Лекционные занятия	9
5. Практические (лабораторные) занятия по курсу и подготовка обучающегося к ним	9
6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины	11
7.1. Рекомендации по выполнению индивидуального задания	11
7.1.1. Шкала и критерии оценивания	12
7.2. Рекомендации по самостоятельному изучению тем	13
8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы обучающегося	13
8.1. Текущий контроль успеваемости	14
8.1.1. Шкала и критерии оценивания	15
9. Промежуточная (семестровая) аттестация	15
9.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации по результатам изучения дисциплины	16
9.2. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	16
9.3. Подготовка к заключительному тестированию по итогам изучения дисциплины	16
9.3.1. Шкала и критерии оценивания	16
10. Учебно-информационные источники для изучения дисциплины	17
Приложение 1 Форма титульного листа доклада	18

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее издание является основным организационно-методическим документом учебно-методического комплекса по дисциплине в составе основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО). Оно предназначено стать для них методической основой по освоению данной дисциплины.

2. Содержательной основой для разработки настоящих методических указаний послужила Рабочая программа дисциплины, утвержденная в установленном порядке.

3. Методические аспекты развиты в учебно-методической литературе и других разработках, входящих в состав УМК по данной дисциплине.

4. Доступ обучающихся к электронной версии Методических указаний по изучению дисциплины, обеспечен в информационно-образовательной среде университета.

При этом в электронную версию могут быть внесены текущие изменения и дополнения, направленные на повышение качества настоящих методических указаний.

Уважаемые обучающиеся!

Приступая к изучению новой для Вас учебной дисциплины, начните с вдумчивого прочтения разработанных для Вас кафедрой специальных методических указаний. Это поможет Вам вовремя понять и правильно оценить ее роль в Вашем образовании.

Ознакомившись с организационными требованиями кафедры по этой дисциплине и соизмерив с ними свои силы, Вы сможете сделать осознанный выбор собственной тактики и стратегии учебной деятельности, уберечь самих себя от неразумных решений по отношению к ней в начале семестра, а не тогда, когда уже станет поздно. Используя эти указания, Вы без дополнительных осложнений подойдете к промежуточной аттестации по этой дисциплине. Успешность аттестации зависит, прежде всего, от Вас. Ее залог – ритмичная, целенаправленная, вдумчивая учебная работа, в целях обеспечения которой и разработаны эти методические указания.

1. Место учебной дисциплины в подготовке выпускника

Учебная дисциплина относится к дисциплинам ОПОП университета, состав которых определяется вузом и требованиями ФГОС.

Цель дисциплины: формирование и развитие универсальных компетенций студентов для решения ими коммуникативных задач в межличностной коммуникации для академического и профессионального взаимодействия.

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия		ИД-1ук4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке;	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах
		ИД-2ук4 Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами	этапы работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами	читать, переводить, извлекать и обобщать информацию из иноязычных источников	анализа, перевода и реферирования иноязычных текстов

1.2. Описание показателей, критериев и шкал оценивания и этапов формирования компетенций в рамках дисциплины

2.2.7. Описание показателей, критериев и шкал оценивания и этапов формирования компетенции в рамках дисциплины								
Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено		Зачтено		
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.			
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1ук4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	Полнота знаний		Не знает особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке	Знает особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке;			Опрос, Перевод текстов
		Наличие умений		Не умеет применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке	Умеет применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке			
		Наличие навыков (владение опы-		Не владеет навыками общения на иностранном языке в уст-	Владеет навыками общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах			

		том)		ной и письменной формах в профессиональной и академической сферах		
ИД-2 _{ук-4} Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами		Полнота знаний		Не знает этапы работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами	Знает этапы работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами	доклад
		Наличие умений		Не умеет читать, переводить, извлекать и обобщать информацию из иноязычных источников	Умеет читать, переводить, извлекать и обобщать информацию из иноязычных источников	
		Наличие навыков (владение опытом)		Не владеет навыками анализа, перевода и реферирования иноязычных текстов	Владеет навыками анализа, перевода и реферирования иноязычных текстов	

Номер и наименование раздела учебной дисциплины. Укрупнённые темы раздела		Трудоемкость раздела и её распре- деление по видам учебной работы, час.						Форма рубежного кон- троля по разделу	№№ компетенций, на формирование которых ориентирован раздел	
		Общая	Аудиторная работа				ВАРС			
			всего	лекции	занятия		всего			Фиксирован- ные виды
					практические (всех форм)	лабора- торные				
1		2	3	4	5	6	7	8	9	10
Очная форма обучения										
1	1. Зоотехнологии и агробизнес в русских и зарубежных СМИ текстах	8	8	2		6			опрос	УК-4
	1.1 Работа с интернет- источниками, перевод текстов СМИ, составление глоссария									
	1.2 Контроль – доклад на тему «Актуальные проблемы зоотехнологий и агробизнеса в стране изучаемого языка по данным СМИ»									

2	2. Зоотехнологии и агробизнес в сфере образования в стране изучаемого языка	10	10	2	8			опрос	УК-4
	2.1. Работа с сайтами зарубежных университетов, перевод информации по направлению подготовки, составление glossария								
3	3. 1 Зоотехнологии, агробизнес и политика в стране изучаемого языка	10	10	4	6			опрос	УК-4
4	4.1 Зоотехнологии, агробизнес и экономика в стране изучаемого языка	8	8	2	6			опрос	УК-4
Итого по учебной дисциплине		36	36	10	26				
Заочная форма обучения									
1	1. Зоотехнологии и агробизнес в российских и зарубежных СМИ текстах	8	2	2	2	6		опрос	УК-4
	1.1 Работа с интернет-источниками, перевод текстов СМИ, составление glossария								
	1.2 Контроль – доклад на тему «Актуальные проблемы зоотехнологий и агробизнеса в стране изучаемого языка по данным СМИ»								
2	2. Зоотехнологии и агробизнес в сфере образования в стране изучаемого языка	8	2		2	6		опрос	УК-4
	2.1. Работа с сайтами зарубежных университетов, перевод информации по направлению подготовки, составление glossария								
3	3. 1 Зоотехнологии, агробизнес и политика в стране изучаемого языка	8	2		2	6		опрос	УК-4
4	4.1 Зоотехнологии, агробизнес и экономика в стране изучаемого языка					6		опрос	УК-4
Итого по учебной дисциплине		36		2	6	24	4		

3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося

3.1. Организация занятий и требования к учебной работе обучающегося

Организация занятий по дисциплине носит циклический характер. По двум разделам предусмотрена взаимоувязанная цепочка учебных работ: лекция – лабораторное занятие – самостоятельная работа (аудиторная и внеаудиторная).

Для своевременной помощи обучающимся при изучении дисциплины кафедрой организуются индивидуальные и групповые занятия, устанавливается время приема выполненных работ.

По итогам изучения дисциплины осуществляется аттестация в форме зачета.

Учитывая статус дисциплины к её изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение обучающимся всех видов аудиторных занятий;
- ведение конспекта в ходе лекционных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;

- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося в соответствии с планом-графиком, представленным в таблице 2.4; своевременная сдача преподавателю отчетных документов по аудиторным и внеаудиторным видам работ;
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятий, необходимо получить консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.

Для успешного освоения дисциплины, обучающемуся предлагаются учебно-информационные источники в виде учебной, учебно-методической литературы по всем разделам.

4. Лекционные занятия

Для изучающих дисциплину читаются лекции в соответствии с планом.

Тематический план чтения лекций по разделам учебной дисциплины						
Номер		Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы	
раздел а	лекции		Очная форма	Заочная форма		
1	1	Переводоведение как наука. История развития. Связь с другими науками.	2	2		
2	2	Виды и формы перевода. Требования к переводчику и переводу.	2			
3	3	Типы текстов. Процесс перевода. Лексические трудности перевода (термины, аббревиатуры, клише).	4		Доклад	
4	4	Информационные источники. Словари.	2		Дискуссия	
Общая трудоёмкость лекционного курса			10	2		
Всего лекций по учебной дисциплине:		10 час	Из них в интерактивной форме:		4	

5. Лабораторные занятия по дисциплине и подготовка обучающегося к ним

Лабораторные занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным ниже. Подготовка обучающихся к занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На аудиторных занятиях осуществляется входной и текущий аудиторный контроль в виде опроса. Подготовка к занятиям подразумевает выполнение заданий по теме текущего занятия. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими указаниями по дисциплине, внимательно изучить литературу и электронные ресурсы.

Тематический план лабораторных занятий по разделам учебной дисциплины					
раздел (модуля)	занятия	Номер	Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоёмкость по разделу, час.	Используемые интерактивные формы
1	2	3	4	5	6

1	1	Особенности перевода текстов СМИ	2		
	2	Перевод текстов, составление глоссария	2		
	3	Актуальные проблемы зоотехнологий и агробизнеса в стране изучаемого языка по данным СМИ	2	2	Дискуссия
2	4	Информационные сайты в сфере образования	2		
	5	Образование в сфере зоотехнологий и агробизнеса в стране изучаемого языка	2		Дискуссия
	6	Перевод информации по направлению подготовки. Работа с материалами сайтов зарубежных университетов	2	2	
	7	Составление глоссария. Доклад	2		
3	8	Перевод текстов с сайтов организаций и министерств, занимающихся зоотехнологиями и агробизнесом	2	2	Доклад
	9	Сравнительный анализ законодательства в данной сфере в России и в стране изучаемого языка	2		
	10	Работа с текстами. Составление глоссария	2		
4	11	Зоотехнологии, агробизнес и экономика	2		
	12	Работа с материалами предприятий, фирм, перевод текстов	2		
	13	Составление глоссария. Презентация докладов	2		
Всего практических занятий по учебной дисциплине:			26	6	
Из них в интерактивной форме:			-	-	6

6. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины

При изучении конкретного раздела дисциплины из числа вынесенных на лекционные и практические занятия, обучающемуся следует учитывать изложенные ниже рекомендации. Обратите на них особое внимание при подготовке к аттестации.

Работа по теме прежде всего предполагает ее изучение по учебнику или пособию. Самостоятельная подготовка предполагает использование ряда методов.

1. Конспектирование. Конспектирование позволяет выделить главное в изучаемом материале и выразить свое отношение к рассматриваемой автором проблеме.

Техника записей в конспекте индивидуальна, но есть ряд правил, которые могут принести пользу его составителю: начиная конспект, следует записать автора изучаемого произведения, его название, источник, где оно опубликовано, год издания. Порядок конспектирования:

- внимательное чтение текста;
- поиск в тексте ответов на поставленные в изучаемой теме вопросы;
- краткое, но четкое и понятное изложение текста;
- выделение в записи наиболее значимых мест;
- запись на полях возникающих вопросов, понятий, категорий и своих мыслей.

2. Записи в форме тезисов, планов, аннотаций, формулировок определений. Все перечисленные формы помогают быстрой ориентации в подготовленном материале, подборе аргументов в пользу или против какого-либо утверждения.

3. Словарь понятий и категорий. Составление словаря помогает быстрее осваивать новые понятия и категории, увереннее ими оперировать. Подобный словарь следует вести четко, разборчиво, чтобы удобно было им пользоваться. Из приведенного в УМК глоссария нужно к каждому семинару выбирать понятия, относящиеся к изучаемой теме, объединять их логической схемой в соответствии с вопросами семинарского занятия.

Примерный перечень вопросов для самоподготовки:

- История развития переводоведения. Связь его с другими науками.
- Виды и формы перевода.
- Типы текстов. Процесс перевода.
- Лексические трудности перевода (термины, аббревиатуры, клише).
- Грамматические сложности перевода.
- Работа с информационными источниками. Виды словарей.

Шкала и критерии оценивания

– «зачтено» выставляется за глубокое раскрытие вопроса, логику представления материала, содержательность ответа, выводов. Обучающийся не испытывает затруднений при ответе на дополнительные вопросы.

– «зачтено» выставляется за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, отсутствие выводов. Обучающийся испытывает затруднения или не дает ответа на дополнительные вопросы.

7. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАРС

7.1 Рекомендации по выполнению индивидуального задания (доклада)

Индивидуальное задание по дисциплине ориентировано на развитие навыков работы с иноязычными информационными источниками. Результаты анализа информации об актуальных проблемах профессиональной сферы в стране изучаемого языка оформляются в виде доклада. Текст доклада обучающиеся представляют в ИОС университета. Презентация и обсуждение доклада проводятся во время аудиторных занятий.

Разделы дисциплины, усвоение которых обучающимися сопровождается или завершается подготовкой доклада:

№	Наименование раздела
1	Зоотехнологии и агробизнес в текстах российских и зарубежных СМИ
2	Зоотехнологии и агробизнес в сфере образования
3	Зоотехнологии, агробизнес и политика
4	Зоотехнологии, агробизнес и экономика

Перечень примерных тем докладов

- Актуальные проблемы зоотехнии в стране изучаемого языка по данным СМИ;
- Современные направления агробизнеса в стране изучаемого языка
- Образование в сфере агробизнеса в стране изучаемого языка;
- Законодательные акты в сфере агробизнеса, зоотехнологий в стране изучаемого языка;
- Ведущие сельскохозяйственные предприятия региона;
- Крупнейшие сельскохозяйственные предприятия страны изучаемого языка

Учебные цели, на достижение которых ориентировано выполнение доклада: получить целостное представление об основных современных проблемах в профессиональной сфере в стране изучаемого языка.

Учебные задачи, которые должны быть решены в рамках выполнения доклада:

- **закрепление навыков** употребления лексико-грамматических структур, речевых клише, типичных для языка профессионального общения;
- **получение опыта** работы с информационными ресурсами;
- **формирование** навыков самостоятельной учебной работы в части оформления письменных учебных работ по действующим правилам и выполнение доклада.

Этапы работы над докладом

Выбор темы. Очень важно правильно выбрать тему. Выбор темы не должен носить формальный характер, а иметь практическое и теоретическое обоснование.

Автор должен осознанно выбрать тему с учетом его познавательных интересов. При этом весьма полезными могут оказаться советы и обсуждение темы с преподавателем, который может оказать помощь в правильном выборе темы и постановке задач.

Тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (до 10 страниц) не позволит раскрыть ее.

Составление плана. Автор по предварительному согласованию с преподавателем может самостоятельно составить план доклада, с учетом замысла работы, либо взять за основу рекомендуемый план, приведенный в данных методических указаниях по соответствующей теме. Правильно построенный план помогает систематизировать материал и обеспечить последовательность его изложения.

Наиболее традиционной является следующая структура:

Титульный лист.

Оглавление (план, содержание).

Введение.

Глава 1 (полное наименование главы).

- 1.1. (полное название параграфа, пункта);
- 1.2. (полное название параграфа, пункта).
- Глава 2 (полное наименование главы). Основная часть
- 2.1. (полное название параграфа, пункта);
- 2.2. (полное название параграфа, пункта).
- Заключение (или выводы).
- Список использованной литературы.
- Приложения (по усмотрению автора).

Титульный лист заполняется по единой форме (Приложение 1).

Оглавление (план, содержание) включает названия всех разделов (пунктов плана) доклада и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте.

Введение. В этой части работы обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать 1 страницу.

Основная часть может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела).

Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому.

Автор должен следить за тем, чтобы изложение материала точно соответствовало цели и названию главы (параграфа). Материал рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из информационных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники, т.е. на тех авторов, у которых взят данный материал в виде мысли, идеи, вывода, числовых данных, таблиц, графиков, иллюстраций и пр.

Работа должна быть написана грамотным литературным языком. Сокращение слов в тексте не допускается, кроме общеизвестных сокращений и аббревиатуры. Каждый раздел рекомендуется заканчивать кратким выводом.

Заключение (выводы). В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы, указывается, что нового лично для себя вынес автор доклада из работы над ним. Выводы делаются с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме рассматриваемой в докладе, сопоставления их и личного мнения автора доклада. Заключение по объему не должно превышать 1 страницу.

Приложения могут включать графики, таблицы, расчеты. Они должны иметь внутреннюю (собственную) нумерацию страниц.

Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания доклада литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Процедура оценивания

При аттестации бакалавра по итогам его работы над докладом, преподавателем используются критерии оценки **содержания**, критерии оценки **оформления**, критерии оценки **презентации материала на занятии**.

1. **Критерии оценки содержания:** степень раскрытия темы; самостоятельность и качество анализа информации.
2. **Критерии оценки оформления:** логика и стиль изложения; структура и содержание введения и заключения; объем и качество выполнения иллюстративного материала; качество ссылок и списка литературы; общий уровень грамотности изложения.
4. **Критерии оценки презентации материала:** способность и умение выполнения электронной презентации и/или публичного выступления с докладом; способность грамотно отвечать на вопросы;

7.1.1. Шкала и критерии оценивания доклада

- оценка «отлично» присваивается за глубокое раскрытие темы, логику представления материала, содержательность доклада и презентации;
- оценка «хорошо» присваивается при соответствии выше перечисленным критериям, но при наличии в содержании работы и ее представлении небольших недочетов.
- оценка «удовлетворительно» присваивается за неполное раскрытие темы, наличие выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруднениях при ответах на вопросы;
- оценка «неудовлетворительно» присваивается за слабое и неполное раскрытие темы, несамоостоятельность изложения материала, за отсутствие выводов и наглядного представления работы.

7.2. Рекомендации по самостоятельному изучению тем

ВОПРОСЫ

для самостоятельного изучения темы

- Актуальные проблемы зоотехнологий и агробизнеса в стране изучаемого языка по данным СМИ

Общий алгоритм самостоятельного изучения темы

1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы
3) Выбрать форму отчетности конспектов(план – конспект, текстуальный конспект, свободный конспект, конспект – схема)
2) Оформить отчётный материал в установленной форме в соответствии методическими рекомендациями
3) Провести самоконтроль освоения темы по вопросам, выданным преподавателем
4) Предоставить отчётный материал преподавателю по согласованию с ведущим преподавателем
5) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы

7.2.1 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ самостоятельного изучения темы

- оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся оформил отчетный материал в виде сообщения на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы.

- оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся неаккуратно оформил отчетный материал в виде сообщения на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы.

8. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов учебной работы

8.1. Текущий контроль успеваемости

В течение семестра проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому обучающийся должен быть подготовлен.

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

В качестве текущего контроля может быть использован тестовый контроль. Тест состоит из небольшого количества элементарных вопросов по основным разделам дисциплины: неправильные решения разбираются на следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем

ВОПРОСЫ и ЗАДАЧИ

для самоподготовки к практическим занятиям

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным в пункте 2.2 данных методических указаний

Подготовка студентов к занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На занятиях осуществляется входной и текущий аудиторный контроль в виде опроса, проверки самостоятельной работы.

Подготовка к занятиям подразумевает выполнение упражнений и переводов текстов. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими указаниями по дисциплине, внимательно изучить литературу и электронные ресурсы, рекомендации по подготовке.

Вопросы для самоподготовки

Для осуществления работы по подготовке к занятиям необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (работа с интернет-ресурсами, перевод, устное сообщение).

Примерные вопросы

1. Дайте определение переводоведению как науке.
2. Когда появились первые переводчики?
3. С какими науками связано переводоведение?
4. Назовите основные виды и формы перевода

5. Назовите основные требования, предъявляемые к переводчику
6. Назовите основные требования, предъявляемые к переводу
7. Назовите основные типы текстов
8. В чем сущность процесса перевода?
9. Каковы лексические трудности перевода? Приведите примеры
10. В чем заключаются грамматические сложности перевода? Приведите примеры
11. Какие информационные источники необходимы для перевода?
12. Какие словари используют переводчики?

8.2.1 Шкала и критерии оценивания самоподготовки по темам практических занятий

оценка «отлично» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил без ошибок практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), на вопросы дает развернутые ответы.

- оценка «хорошо» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), содержащее некоторые грамматические погрешности, уверенно отвечает на вопросы.

- оценка «удовлетворительно» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), содержащее ошибки и неточности в целом не искажающие смысла, ответы на вопросы дает с затруднениями, допуская лексические и грамматические ошибки.

- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала не смог выполнить практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), допускает грубые фонематические и лексические ошибки при ответе.

В качестве текущего контроля предусмотрена проверка переводов текстов профессиональной направленности, обсуждение теоретических вопросов лекционного курса в процессе перевода.

Образец текста для перевода Немецкий язык

Wesentliche Merkmale des ökologischen Landbaus sind:

- Fruchtfolgen: Wechselnder Anbau verschiedener Kulturen, die sich gegenseitig ergänzen. Mit dieser Methode wird die Bodenfruchtbarkeit verbessert. Außerdem haben Krankheiten und Schädlinge dadurch weniger Chancen, sich zu verbreiten.
- Humuswirtschaft: Dazu gehören Bodenlockerung und Gründüngung. Ansonsten bildet das aus dem eigenen Betrieb stammende organische Material (Mist und Kompost) die Grundlage für die weitere Anreicherung mit Humus.
- Stärkung der pflanzeigenen Abwehrkräfte: Grundprinzip ist die Vorbeugung gegen Krankheiten. Dabei hilft das Wissen über günstige Pflanzen-Nachbarschaften, richtige Saatzeitpunkte, Standort- und Sortenwahl etc.
- Unkrautregulierung ohne Chemie: Gelingt durch Fruchtfolge und Bodenbedeckung (z.B. mit Stroh) oder auch durch mechanische Bearbeitung.

Der ökologische Landbau hat in Deutschland heute einen Anteil an der Agrarfläche von 6,3% (2014), 1996 waren es nur 2,1%. Die Bundesregierung hat sich zum Ziel gesetzt, den Anteil des ökologischen Landbaus an der gesamten landwirtschaftlich genutzten Fläche auf 20% zu steigern.

Gesetzeslage: Nur Produkte, die nach den Regeln der EU-Rechtsvorschriften für den ökologischen Landbau produziert und kontrolliert werden, tragen das „Bio“-Siegel:

- Lebensmittel, die aus mehreren Zutaten bestehen, müssen zu mindestens 95% aus dem ökologischen Landbau hergestellt sein. Die übrigen 5% dürfen nur dann aus der konventionellen Landwirtschaft stammen, wenn sie in ökologischer Qualität am Markt nicht verfügbar sind.
- Nur Erzeuger sowie Verarbeitungs- und Importunternehmen, die den Anforderungen der EU-Rechtsvorschriften für den ökologischen Landbau gerecht werden und sich den vorgeschriebenen Kontrollen unterziehen, sind berechtigt, ihre Produkte unter der Bezeichnung „Bio“ oder „Öko“ zu vertreiben.
- Zur Kennzeichnung der Produkte muss die Codenummer der zuständigen Öko-Kontrollstelle angegeben werden.

Marktbeobachtung: Biolebensmittel hatten im Jahr 2014 ein Umsatzwachstum von 4,8% auf 7,9 Milliarden Euro. Das entspricht einem Marktanteil von 4,35% am Lebensmittelgesamtmarkt. Die stärksten

Umsatzzuwächse verzeichneten Biogeflügel und Bio-Eier (Bund Ökologische Lebensmittelwirtschaft 2015). Eier, Mehl, Frischgemüse und Milch sind die Produktbereiche mit den höchsten Bio-Anteilen. Das deutsche Bio-Siegel, das für Lebensmittel aus ökologischer Landwirtschaft steht, kennen 95% der deutschen Konsumenten. Es ist deutlich bekannter als sein europäisches Pendant, das nur gut einem Viertel der Bevölkerung ein Begriff ist. Ein Drittel der Befragten gibt an, dass das deutsche Logo auch die Kaufentscheidung beeinflusst. Dabei korreliert der Einfluss des Zeichens stark mit der Häufigkeit des Kaufs von Bio-Lebensmitteln. 3% der Befragten wählen „(fast) immer“, 17% „sehr häufig“ beim Kauf von Lebensmitteln und Getränken Bio-Produkte (BMUB/UBA 2015). Gründe für den geringen Marktanteil sind hauptsächlich höhere Verkaufspreise sowie Zweifel an Umweltnutzen und korrekter Deklaration von Bio-Produkten (BMU/UBA 2013).

Английский язык

Ecology

Ecology is the scientific analysis and study of interactions among organisms and their environment, such as the interactions organisms have with each other. Topics of interest to ecologists include the diversity, distribution, amount (biomass), number (population) of organisms, as well as competition between them within and among ecosystems. Ecosystems are composed of dynamically interacting parts including organisms, the communities they make up, and the non-living components of their environment. Ecosystem processes, such as primary production, exogenesis, nutrient cycling, and various niche construction activities, regulate the flux of energy and matter through an environment. These processes are sustained by organisms with specific life history traits, and the variety of organisms is called biodiversity. Biodiversity, which refers to the varieties of species, genes, and ecosystems, enhances certain ecosystem services.

Ecology is an interdisciplinary field that includes biology and Earth science. The word "ecology" ("Ökologie") was coined in 1866 by the German scientist Ernst Haeckel (1834–1919). Ecological thought is derivative of established currents in philosophy, particularly from ethics and politics. Ancient Greek philosophers such as Hippocrates and Aristotle laid the foundations of ecology in their studies on natural history. Modern ecology transformed into a more rigorous science in the late 19th century. Evolutionary concepts on adaptation and natural selection became cornerstones of modern ecological theory. Ecology is not synonymous with environment, environmentalism, natural history, or environmental science. It is closely related to evolutionary biology, genetics, and ethnology. An understanding of how biodiversity affects ecological function is an important focus area in ecological studies. Ecologists seek to explain:

- Life processes, interactions and adaptations
- The movement of materials and energy through living communities
- The successional development of ecosystems
- The abundance and distribution of organisms and biodiversity in the context of the environment.

Ecology is a human science as well. There are many practical applications of ecology in conservation biology, wetland management, natural resource management (agroecology, agriculture, forestry, agroforestry, fisheries), city planning (urban ecology), community health, economics, basic and applied science, and human social interaction (human ecology). For example, the *Circles of Sustainability* approach treats ecology as more than the environment 'out there'. It is not treated as separate from humans. Organisms (including humans) and resources compose ecosystems which, in turn, maintain biophysical feedback mechanisms that moderate processes acting on living (biotic) and non-living (abiotic) components of the planet. Ecosystems sustain life-supporting functions and produce natural capital like biomass production (food, fuel, fiber and medicine), the regulation of climate, global biogeochemical cycles, water filtration, soil formation, erosion control, flood protection and many other natural features of scientific, historical, economic, or intrinsic value.

[/http://en.wikipedia.org/wiki/Ecology/](http://en.wikipedia.org/wiki/Ecology/)

Шкала и критерии оценивания перевода

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

9. Промежуточная (семестровая) аттестация по дисциплине

9.1. Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
9.2. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.1.1 настоящего документа
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения обучающимся зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине; 2) прошёл заключительное тестирование.

9.3 Подготовка к заключительному тестированию по итогам изучения дисциплины

По итогам изучения дисциплины, обучающиеся проходят заключительное тестирование. Тестирование является формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

9.3.1 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

ответов на тестовые вопросы тестирования по итогам освоения дисциплины

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если получено более 81% правильных ответов.
- оценка «хорошо» - получено от 71 до 80% правильных ответов.
- оценка «удовлетворительно» - получено от 61 до 70% правильных ответов.
- оценка «неудовлетворительно» - получено менее 61% правильных ответов.

10. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМКД), соответствующий данной рабочей программе и прилагаемый к ней. При разработке УМКД кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению. В состав УМКД входят перечисленные ниже и другие источники учебной и учебно-методической информации, средства наглядности.

Предусмотренная рабочей учебной программой учебная и учебно-методическая литература размещена в фондах НСХБ и/или библиотеке обеспечивающей преподавание кафедры.

Учебно-методические материалы для обеспечения самостоятельной работы обучающихся

размещены в электронном виде в ИОС ОмГАУ-Moodle (URL: <http://do.omgau.ru/course/view.php?id=6020>), где:

- *обучающийся* имеет возможность работать с изданиями ЭБС и электронными образовательными ресурсами, указанными в рабочей программе дисциплины, отправлять из дома выполненные задания и отчёты, задавать на форуме вопросы преподавателю или сокурсникам
- *преподаватель* имеет возможность проверять задания и отчёты, оценивать работы, давать рекомендации, отвечать на вопросы (обратная связь), вести мониторинг выполнения заданий (освоения изучаемых разделов) по конкретному студенту и группе в целом, корректировать (в случае необходимости) учебно-методические материалы.

**ПЕРЕЧЕНЬ
литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины
ФТД. 01 Профессиональный иностранный язык**

Автор, наименование, выходные данные	Доступ
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 320 с.	http://www.studentlibrary.ru
Практический курс немецкого языка для студентов сельскохозяйственных вузов: уч. пособие/Е.В.Новикова [и др.]; Ом. гос.агр.ун-т. – Омск: Изд-во ОмГАУ, 2014. – 84 с.	НСХБ
Практический курс немецкого языка для студентов сельскохозяйственных вузов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Новикова [и др.]. - Омск : ОмГАУ, 2014. - 85 с.	http://e.lanbook.com
Волкова, З. Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки [Текст] : учеб. пособие. Вып. 1. Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство / З. Н. Волкова. - 2-е изд. - М. : Изд-во УРАО, 2002. - 104 с.	НСХБ
Иностранные языки в высшей школе: научный журнал.- Рязань: [б. и.], 2009. - .	НСХБ
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 96 с.	http://www.studentlibrary.ru
Материалы научно-практической конференции «Новые технологии в обучении иностранным языкам»: сборник/Омск: Изд-во ОмГУ, 2015. – 184с.	НСХБ
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2016. - 320 с.	http://www.studentlibrary.ru
Сиполс О. В. Develop your reading skills: comprehension and translation practice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. пособие. - М. : Флинта : Наука, 2016. - 376 с.	http://www.studentlibrary.ru
Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов [Электронный ресурс] : учеб. пособие. - СПб. ; М. ; Краснодар : Лань, 2013. - 128 с.	http://e.lanbook.com

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Форма титульного листа доклада

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»

Направление – (код) «(Наименование)»

Доклад

по дисциплине «Профессиональный иностранный язык»

на тему: _____

Выполнил(а): ст. _____ группы

ФИО _____

Проверил(а): уч. степень, должность

ФИО _____

Омск – _____ г.

